Porównanie tłumaczeń Mateusza 10:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Co mówię wam w ― ciemności, powiedzcie w ― świetle, i co do ― ucha słyszycie, głoście na ― dachach. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Co mówię wam w ciemności powiedzcie w świetle i co do ucha słyszycie ogłoście na tarasach |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Co mówię wam w ciemności, opowiedzcie w świetle; a co słyszycie na ucho, rozgłoście na dachach.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Co mówię wam w ciemności, powiedzcie w świetle, i co do ucha słyszycie, głoście na tarasach\*.[[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Co mówię wam w ciemności powiedzcie w świetle i co do ucha słyszycie ogłoście na tarasach |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | To, co wam mówię w ciemności, opowiedzcie przy świetle; a to, o czym słyszycie na ucho, rozgłoście z dachów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Co mówię wam w ciemności, opowiadajcie w świetle, a co słyszycie na ucho, rozgłaszajcie na dachach. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Co wam w ciemności mówię, powiadajcie na świetle; a co w ucho słyszycie, obwoływajcie na dachach; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Co wam w ciemności mówię, powiadajcie na światłe, a co w ucho słyszycie, przepowiadajcie na dachach. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Co mówię wam w ciemności, powtarzajcie w świetle, a co słyszycie na ucho, rozgłaszajcie na dachach. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Co mówię wam w ciemności, opowiadajcie w świetle dnia; a co słyszycie na ucho, głoście na dachach. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Co mówię wam w ciemności, powtarzajcie w świetle, a co słyszycie mówione szeptem, rozgłaszajcie na dachach. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | To, co wam mówię w ciemności, opowiadajcie w świetle, a co słyszycie na ucho, rozgłaszajcie publicznie. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Co wam mówię w ciemności, powiedzcie to w świetle; a co słyszycie na ucho, z dachów głosem herolda ogłoście. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Co ja wam mówię w mroku nocy, wy mówcie w blasku dnia, a czego dowiedzieliście się w tajemnicy - rozgłaszajcie publicznie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Co wam mówię w ciemności, mówcie w świetle, i co słyszycie na ucho, ogłaszajcie na dachach. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Те, що кажу вам у темряві, кажіть при світлі; і те, що вам на вухо скажуть, проповідуйте на дахах. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Które powiadam wam w zaciemnieniu, rzeknijcie w świetle; i które do ucha słyszycie, ogłoście na budynkach.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Co wam mówię w mroku, rozpowiadajcie w świetle; a co słyszycie na ucho, ogłaszajcie na dachach. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | To, co mówię wam po ciemku, wypowiadajcie w świetle, co szepcze się wam do ucha, rozgłaszajcie z dachów. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Co wam mówię w ciemności, powiedzcie w świetle, a co słyszycie szeptane, głoście z dachów domów. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | To, co teraz mówię wam pod osłoną nocy, rozpowiadajcie z nastaniem dnia. To, co słyszycie na ucho, rozgłaszajcie publicznie! |

1. 1) Jednym z elementów naszej roztropności wobec świata (<x>470 10:16</x>) może być trzymanie się zasady jawności życia. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Płaski dach domu. [↑](#footnote-ref-3)